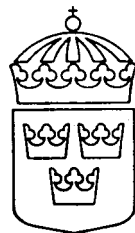


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 24

Nr 24

**Överenskommelse med Polen om samarbete och informationsutbyte rörande vissa försvarsfrågor
Warszawa den 16 maj 1994**

Regeringen beslutade den 5 maj 1994 att underteckna överenskommelsen.
Överenskommelsen trädde i kraft den 16 maj 1994.

**Överenskommelse
mellan
Konungariket Sveriges regering
och
Republiken Polens regering
om samarbete och informationsutbyte
rörande vissa försvarsfrågor**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering, i det följande kallade parterna,

bekräftar vikten av att upprätthålla och främja de vänskapliga relationerna mellan dem;

noterar pågående samarbetssträvanden mellan upphandlande myndigheter och försvarsindustrier i de båda länderna;

strävar efter att ytterligare stärka samarbetet mellan parterna;

har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Parterna skall söka möjligheter att utöka försvarsrelaterat industriellt samarbete i syfte att möta materielbehoven inom deras respektive försvarsmakter. Dessutom skall parterna utbyta åsikter rörande praktiska aspekter av fredsbevarande och förtroendeskapande åtgärder och militär utbildning. Omfattningen och formerna för samarbetet definieras gemensamt av parterna i separata avtal.

ARTIKEL 2

Denna överenskommelse och efterföljande avtal i anslutning till denna är underordnade respektive parts nationella lagstiftning, föreskrifter samt kontraktsevenliga eller internationella förpliktelser.

De förpliktelser och villkor som följer av denna överenskommelse påverkas inte av senare överenskommelser som någon av parterna ingår med tredje part.

ARTIKEL 3

Mot bakgrund av att upphandling av försvarsmateriel styrs av nationella strategiska, operativa och underhållsmässiga behov är parterna överens om att inleda samarbete på områden vilka bedöms vara av gemensamt intresse.

**Memorandum of Understanding
between
the Government of the Kingdom of Sweden
and
the Government of the Republic of Poland
on Co-operation and Exchange of Information
concerning certain Defence Matters**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland, (hereinafter jointly referred to as the Parties),

REAFFIRMING the importance of maintaining and reinforcing the friendly relations between them;

RECOGNIZING on-going co-operation efforts between procurement agencies and defence industries in the two countries;

SEEKING to further strengthen the co-operation between the Parties,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties will seek opportunities for expanding defence-related industrial co-operation, with a view to fulfilling the equipment needs of their respective armed forces. Furthermore the Parties will exchange views on practical aspects of peacekeeping and confidence-building measures and military training. The scope and the forms of co-operation will be defined jointly by the Parties in separate agreements.

ARTICLE 2

This Memorandum of Understanding (MoU) and any subsequent arrangements referring to it are subject to each Party's national laws, regulations and contractual or international obligations.

Any subsequent agreement between one of the Parties and a third Party will not affect the provisions of this MoU or the obligations of the Parties under this MoU.

ARTICLE 3

Recognizing that procurement of defence equipment is governed by national strategic, operational and logistic requirements, the Parties agree to initiate co-operation in areas considered as being of mutual interest.

ARTIKEL 4

En gemensam styrkommitté skall upprättas av parterna i syfte att utbyta information vilken är nödvändig för tillämpningen av denna överenskommelse. Den svenska delegationen i kommittén skall ledas av en representant från det svenska försvarsministeriet och den polska delegationen i kommittén skall ledas av en representant från det polska försvarsministeriet.

Respektive delegationsledare skall föreslå och gemensamt godkänna de övriga ordinarie ledamöterna i kommittén samt de deltagare som inbjuds på ad hoc-basis.

ARTIKEL 5

Styrkommittén skall sammanträda var 18:e månad eller när så gemensamt beslutas, växelvis i Sverige och i Polen under ordförandeskap av värdlandets delegationsledare.

ARTIKEL 6

Efter varje sammanträde skall de två delegationsledarna sammanställa en gemensam rapport.

ARTIKEL 7

Varje tvist angående tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall lösas skyndsamt och i välvillig anda genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.

ARTIKEL 8

Parterna garanterar att den information som utbyts inom ramen för denna överenskommelse endast skall användas för ömsesidigt fastställda syften inom ramen för denna överenskommelse och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

ARTIKEL 9

Inom ramen för respektive parts nationella lagstiftning överenskommer parterna att vidta alla lämpliga åtgärder i syfte att skydda sekretessbelagd information vilken utväxlats mellan parterna inom ramen för denna överenskommelse. Utlämnande av sådan infor-

ARTICLE 4

A joint Steering Committee will be established by the Parties to exchange information necessary for the implementation of this MoU. The Swedish delegation to the Steering Committee will be headed by a representative of the Swedish Ministry of Defence and the Polish delegation will be headed by a representative of the Polish Ministry of National Defence.

The head of each delegation will nominate and jointly confirm the other standing members of the Steering Committee and participants invited to the Committee on an hoc basis.

ARTICLE 5

The Steering Committee will meet every 18 months, unless otherwise mutually decided, alternatively in Sweden and Poland under the chairmanship of the delegation leader of the host nation.

ARTICLE 6

At the end of each meeting, the heads of delegation will produce a joint report.

ARTICLE 7

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this MoU will be resolved amicably and expeditiously by consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

The Parties guarantee that information exchanged under this MoU shall be used only for the purposes jointly agreed upon between the Parties within the framework of this MoU and in accordance with the provisions of this MoU.

ARTICLE 9

Subject to national legislation, the Parties agree to take all appropriate measures to protect classified information exchanged between the Parties within the scope of this MoU. The disclosure of such information to a third party, may not take place unless a

mation till tredje part är inte tillåten utan föregående skriftligt samtycke av ursprungslandet.

ARTIKEL 10

Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och skall vara i kraft under en obegränsad period. Den kan sägas upp av endera parten genom skriftligt meddelande till motparten. Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter mottagandet av uppsägningen.

Sveriges och Polens försvarsministrar har bemyndigats av respektive regeringar att underteckna denna överenskommelse.

Upprättad i Warszawa den 16 maj, 1994, i två original på svenska, polska och engelska språken, vilka texter skall äga lika giltighet.

För Konungariket Sveriges Regering

Anders BJÖRCK
Försvarsminister

För Republiken Polens Regering

Piotr KOŁODZIEJCZYK
Försvarsminister

prior written approval is received from the releasing Party.

ARTICLE 10

This MoU shall become effective on the date of signing and shall remain in force for an unlimited period. It may be terminated by either Party by notification to the other Party. The MoU will cease to be in force six (6) months after the receipt of the notification of termination.

The undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Memorandum of Understanding.

Done in Warsaw on the 16th of May, 1994, in two copies, each in the Swedish, Polish and English languages; each version being equally authentic.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
Anders BJÖRCK
Minister of Defence

For the Government of
the Republic of Poland
Piotr KOŁODZIEJCZYK
Minister of National Defence

POROZUMIENIE

między

Rządem Królestwa Szwecji

a

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o współpracy i wymianie informacji
w niektórych sprawach dotyczących obronności

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Stronami,

potwierdzając ważne znaczenie utrzymywania i umacniania przyjaznych stosunków między nimi,

przyjmując z uznaniem podjęte próby nawiązania współpracy między instytucjami ds. zaopatrywania i przemysłami obronnymi obu krajów,

dążąc do pogłębienia współpracy między nimi,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony będą poszukiwały sposobności do utrzymywania i rozwoju współpracy między ich przemysłami obronnymi mając na uwadze zaspokojenie potrzeb swoich sił zbrojnych w zakresie wyposażenia. Strony będą wymieniać także poglądy dotyczące praktycznych aspektów utrzymania pokoju, budowy środków zaufania oraz szkolenia wojskowego. Zakres i formy współpracy Strony określą wspólnie w drodze odrębnych umów.

ARTYKUŁ 2

Niniejsze Porozumienie jak również wszelkie inne umowy zawarte na jego podstawie będą zgodne z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron oraz z ich międzynarodowymi zobowiązaniami.

Jakakolwiek inna umowa zawarta przez którąkolwiek ze Stron a stroną trzecią nie naruszy postanowień ani zobowiązań Stron przyjętych na podstawie niniejszego Porozumienia.

ARTYKUŁ 3

Biorąc pod uwagę uwarunkowania strategiczne, operacyjne i logistyczne zaopatrywania w sprzęt służący do celów obronnych, Strony zgadzają się na rozpoczęcie współpracy w dziedzinach będących przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

ARTYKUŁ 4

W celu wymiany informacji niezbędnych do implementacji niniejszego Porozumienia Strony powołują wspólny Komitet Kierowniczy (Komitet). Szefem delegacji szwedzkiej w Komitecie Kierowniczym będzie przedstawiciel Ministerstwa Obrony Szwecji, a Szefem delegacji polskiej — przedstawiciel Ministerstwa Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej. Innych stałych członków Komitetu Kierowniczego, jak również uczestników ad hoc zaproszonych do Komitetu, wytypują i wzajemnie potwierdzą ich udział w pracach Komitetu Szefowie delegacji każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 5

Spotkania Komitetu Kierowniczego odbywać się będą co osiemnaście (18) miesięcy, jeśli Komitet nie zdecyduje inaczej, na przemian w Szwecji i w Polsce. Obradom Komitetu przewodniczy Szef delegacji Strony przyjmującej.

ARTYKUŁ 6

Po zakończeniu każdego spotkania Komitetu Kierowniczego Szefowie delegacji sporządzą wspólnie sprawozdanie z osiągniętych prac Komitetu.

ARTYKUŁ 7

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszego Porozumienia Strony będą rozwiązywały polubownie i w trybie pilnym, w drodze wzajemnych konsultacji lub negocjacji.

ARTYKUŁ 8

Strony dołożą starań, aby informacje wymieniane wzajemnie w ramach niniejszego Porozumienia oraz zgodnie z jego postanowieniami służyły wyłącznie osiągnięciu celów uzgodnionych wspólnie przez obie Strony.

ARTYKUŁ 9

Strony zobowiązują się, iż zgodnie z ich krajowym ustawodawstwem podejmą wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia ochrony informacjom niejawnym uzyskanym wzajemnie w związku z realizacją niniejszego Porozumienia. Ujawnienie takich informacji stronie trzeciej nie może nastąpić bez pisemnej zgody tej Strony, od której te informacje zostały uzyskane.

ARTYKUŁ 10

Porozumienie niniejsze jest zawarte na czas nie określony, z mocą od dnia jego podpisania. Może być ono wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu (6) miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy Stron podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 16 maja 1994 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, angielskim i polskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

**Z upoważnienia
RZĄDU
KRÓLESTWA SZWECJI**

**Z upoważnienia
RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

**Anders BJÖRCK
Minister Obrony**

**Piotr KOŁODZIEJCZYK
Minister Obrony Narodowej**